

汉译世界学术名著丛书

法国革命史

〔法〕马迪厄 著



汉译世界学术名著丛书

法国革命史

〔法〕马迪厄 著

杨人梗 译



商务印书馆

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

法国革命史/(法)马迪厄(Mathiez, A.)著;杨人梗译注.
—北京:商务印书馆, 2011
(汉译世界学术名著丛书)
ISBN 978-7-100-07058-4

I. ①法… II. ①马…②杨… III. 法国大革命(1789~
1794)—研究 IV. ①K565.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 058307 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

法国革命史

[法]马迪厄 著

杨人梗 译注

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

涿州市星河印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-07058-4

2011年12月第1版

开本 850×1168 1/32

2011年12月第1次印刷

印张 20 1/4

定价:43.00元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2004 年已先后分十辑印行名著 400 余种。现继续编印第十一辑。到 2010 年底出版至 460 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2009 年 10 月

译者说明

亚尔培·马迪厄(1874—1932年)是法国著名的资产阶级史学家,毕生从事于法国革命史的研究,被称为“法国革命史研究的革新者”。他是严格遵循资产阶级“批评的科学方法”从事研究工作的,勤于搜集史料,善于表达。他扩大了研究法国革命史的范围,除政治、宗教、军事等方面外,他着重研究经济问题和人民群众的活动。他承认马克思的阶级斗争学说,在一定程度上运用了阶级分析的方法。他的著作受到学术界的重视。

马迪厄是法国革命史权威奥拉尔的学生。他的早期学术论文是在奥拉尔所主持的《法国革命杂志》上发表的。可是不久他就和奥拉尔发生分歧。1907年,他创立“罗伯斯庇尔学会”,次年创刊《革命年鉴》来对抗他老师所主持的“法国革命研究会”和刊物。分歧不只是由于他推崇罗伯斯庇尔而奥拉尔推崇丹东,更主要的是由于二人对法国革命的政治、军事、宗教等方面有不同的看法,马迪厄尤不满于奥拉尔之忽视对经济问题和对人民群众的研究。马迪厄终于团结了一些和他观点相同的史学家,其中有不少是他的学生,于是形成了一个“马迪厄学派”。他死后,这个学派的学者继续完成他所留下的工作。“罗伯斯庇尔学会”至今仍在活动;它的主要工作之一《罗伯斯庇尔全集》十大卷今已出全;《革命年鉴》早

经改名为《法国革命年鉴》，至今仍在出版，成为全世界仅存的一种有关法国革命史的学术刊物。第一次世界大战后资本主义国家所出版的有关法国革命史的较好的著作，多数是出于这一学派的学者之手。“马迪厄学派”至今仍有一定影响。

马迪厄发表的有关法国革命史的著作很多。其中最重要的是：《法国革命史》三卷（1922年、1924年、1927年出版）和《恐怖时期的物价高涨与社会运动》（1927年出版）两大名著。《法国革命史》是一部为一般读者而写的综合性著作，正如《原叙》中所说，是“一幅具有各个方面的法国革命的图画”。著者是一位经常埋头于文献考证的人，但在写此书时却摆脱了文献的束缚，所以写得明确而生动。至今，该著作仍不失为一本好书。《恐怖时期的物价高涨与社会运动》却是一本引证大量文献进行分析的专著，全书对人民生活、党派斗争、社会运动和恐怖政策等及其彼此关系，都有所阐明，为研究法国革命史的重要著作。此书和《法国革命史》的第三卷，同年出版，故此书的成果也概括在《法国革命史》里。

在政治上，马迪厄是个资产阶级激进派。他曾为十月革命而欢呼，一度加入法国共产党。由于他的资产阶级立场未变，不久就退出了法共，晚年甚至反对无产阶级专政。作为一个史学家，他的立场、观点、方法，都只能是资产阶级的。

单就这本《法国革命史》而论，马迪厄的资产阶级观点是很明显的。法国革命既然是一次资产阶级革命，农民就是革命的动力，农民运动就是一个主要的方面。马迪厄对于革命前夕的农民运动根本没有提，就是对革命进程中的农民运动也写得很少。反之，他却把作为革命对象的贵族的“反叛”，看作是革命的一个阶段；他认

为,由于贵族们的反抗,资产阶级才起来。其实,这只是统治阶级的内部矛盾,所谓“贵族的反叛”只是革命危机的一个方面,贵族之所以反抗宫廷,目的在于想牢牢地保全他们的封建权利和旧的生产关系。

唯心史观使马迪厄不能全面地理解个人在历史中的作用。他对罗伯斯庇尔极端崇拜。罗伯斯庇尔固然是一个激进的资产阶级革命家,是法国革命后半期的中心人物,而马迪厄却把他推崇到很不合理的高度。他认为:罗伯斯庇尔的人格是无可非议的;他的议论和政策是正确的;他有社会改革的蓝图,想把革命引导到社会革命;如果罗伯斯庇尔不被推倒,他就会施行土地改革、肃清贪污腐化、停止对外战争……等等。他在本书的最后一章最后一段中说:法国革命建立起来的共和国之所以能“生存到对外战争胜利之时,只是靠领袖们热烈的神秘力量及他们之超人的能力”。这表明,马迪厄已陷入了唯心主义的神秘论。他又说:罗伯斯庇尔之死,“使民主共和国延迟一百年”。其实,法国革命是胜利的,它的影响是深远的,它发动了资产阶级;整个十九世纪中资本主义的发展都是在它的影响下进行的。这表明,由于对罗伯斯庇尔派的过分推崇,竟使他不能确切指出法国资产阶级革命的历史意义。由于同样的原因,马迪厄也不能恰当地注意其他人物。最突出的例子就是对于马拉重视得很不够;马拉是接近人民群众的,忽略了马拉,也就忽略了人民群众。对于继马拉而代表人民群众的忿激派和艾贝尔派的领袖们,马迪厄虽然进行了深入的研究,但是关于他们同罗伯斯庇尔派的矛盾,他却不能进行阶级的分析来加以阐明。马迪厄对罗伯斯庇尔派既推崇到不合理的地步,就必然贬低人民群众及

其领袖的作用。不能正确分析这一矛盾,就不能正确说明罗伯斯庇尔派政权失败的原因。这个政权的基础之所以日益狭小,就是因为它再不能得到人民群众的支持,而绝不是由于“它要与之共生死的人也不能了解它”。由此可见,就是杰出的资产阶级史学家,也绝不能理解人民群众是创造世界历史的动力。

*

*

*

这个中译本原是 1945 年秋脱稿的,1947 年春由商务印书馆出版。书中除《译叙》外,我曾加上了五个附录和三幅地图。1957 年,由生活·读书·新知书店重印。重印前,我曾将译文全部修改一次。《译叙》节略为《译者赘言》,最后两个附录——《马迪厄对于法国革命史的研究》和《资产阶级史学家研究法国革命史的概况》也经过很大的修改。地图删去了。1963 年,又由商务印书馆重印。这次重排出版,因为时间仓促,译文基本上没有修改。附录只保存两个:一、《法国革命大事记》是译者根据本书内容编制的;二、《共和国 2 年革命历对照表》是参照卡朗编著的《研究法国革命史实用手册》的附录改作的。最后两个附录因篇幅太长,对一般读者用处不大,而且有许多论点欠妥,故予删去。因为删去了有关马迪厄的一个附录,故在前面加上了有关马迪厄对法国革命史研究的简短评介。

本书的脚注,除注明“原注”和“英译本注”者外,都是译者加上去的。加注的目的只是为了帮助读者易于了解,这次重印时,译注略有修改。

译名是翻译工作的困难之一。我在译此书时,曾给自己规定了两条原则:一、所有名词,概按“约定俗成”之例,凡有适当通用译

名可用者,不另创新名。二、人名、地名概用音译,标准是“名从主人”,概按辞书注明的念法音译。但有个别例外,如“路易·平等”则不能不用意译。这次重印,译名又作了少量的修改。关于革命历月份译名,有人采用意译,如“雾月”、“热月”等;但为了使读者易于分别先后,故仍译为“新1月”、“新2月”……等。Commune一词原无恰当译名。如译“公社”,则易使人理解为1871年巴黎公社的“公社”,二者的含义是根本不同的。现仍保存旧译法:如在城市则译“市府”,如在乡镇,则译“乡镇政府”。

1972年9月5日译者于北京

目 录

译者说明

原叙·····	1
---------	---

第一卷 王政的倾毁

第一章 旧制度的危机·····	5
第二章 贵族的反叛·····	20
第三章 三级会议·····	35
第四章 巴黎的起义·····	45
第五章 各省的起义·····	56
第六章 “宫相”拉法夷脱·····	66
第七章 法国的再造·····	93
第八章 财政问题·····	107
第九章 宗教问题·····	123
第十章 国王的出走·····	135
第十一章 战争·····	152
第十二章 王政的倾覆·····	169

第二卷 吉伦特党与山岳党

第一编 立法议会的末期(1792年8月10日—9月20日)

第一章	市府与议会·····	187
第二章	9月·····	202
第三章	国民大会的选举·····	217
第四章	发尔密之役·····	241

第二编 吉伦特党政府

第一章	停止党争的三日·····	255
第二章	对“三头”的攻击·····	268
第三章	第三党的形成·····	278
第四章	审判国王·····	287
第五章	财政与物价高涨·····	301
第六章	自然边界的征服·····	311
第七章	第一次联盟军·····	328
第八章	杜木里厄的叛变·····	337
第九章	汪德郡的叛乱·····	348
第十章	吉伦特党的倾覆·····	359

第三卷 恐怖时代

第一章	联邦党的叛乱·····	379
第二章	大公安委员会的初期(1793年7月)·····	392

第三章	1793 年 8 月的危机	403
第四章	艾贝尔派的压迫和恐怖的开始	417
第五章	昂德斯科特及滑迪尼两役	429
第六章	革命政府的建立	441
第七章	革命的司法	453
第八章	外人的阴谋	466
第九章	宽大派	492
第十章	从极右到极左	507
第十一章	各派的倾覆	522
第十二章	革命政府的改组	538
第十三章	夫鲁律斯的胜利	552
第十四章	新十一月事变	565

附录

一	法国革命大事记	595
二	共和国 2 年革命历对照表	603
译名对照表		605

原 叙

在这样一部为一般有教养的读者而准备的书里，我们之所以自愿省略一切有关考证的脚注，并非因为我们不曾利用最近在科学上的发现。专家们会知道——至少我们希望如此——本书是根据大量文献而写的，其中有些是未经印行的文献，而且是用一种独立的批评精神来解释的。

可是，学识考证是一事，历史著作又是一事。学识考证在于搜求及搜集过去的文献，将其一一研究，将其排比，以期阐明真相。历史著作则在于重现与表达。前者是分析，后者是综合。

我们现在所从事的是历史家的工作，换言之，我们要描绘一幅具有各个方面的法国革命的画图，尽可能办到正确、明晰与生动。我们所特别着重的是在于表现各史实彼此相联的关系，根据当时的思想形式及各种利益与力量所发生的作用，来解释此类史实，至于个人的因素，只要我们能把握住它们的影响时，也不忽略。

篇幅的限制使我们不能叙述一切。在所有的事件中，我们不能不有所选择。但我们希望不会忽略重要的事件。

此书第一卷叙述到 1792 年 8 月 10 日推翻王政时为止。另有两卷是叙述从 1792 年 8 月 10 日至共和国 2 年新 11 月 9 日的民

主共和国史。从新 11 月 9 日到帝政建立时的资产阶级共和国史，也会跟着出版。

1921 年 10 月 5 日于第戎

第一卷

王政的倾毁

第一章 旧制度的危机

真正的革命并不限于改换政治形式及执政人物，而在于改变制度及转移财产；这样的革命要经过长时期的暗中酝酿，遇着若干偶然情况的凑合而爆发出来。法国革命之突发而不可遏，使那些制造革命和受革命之惠的人以及为革命所牺牲的人，同样感到惊讶；这个革命是百余年来逐渐准备而形成的。实际与法律、制度与风俗、表面与精神日益脱节，从而产生了这次革命。

社会生活所依靠的生产者一天天地在增加他们的权力；但在法律词汇中劳动仍是一种耻辱。贵族与其无用的程度成正比例。门第与闲暇使他们具有各种特权，在生产而又掌握着财富的人看来，这类特权是日益不可容忍的。

就理论而言，在尘世上代表上帝的国王是绝对的。他的意志是法律。“国王即法律”。在实际上他甚至不能使直属的官吏服从他。他的行动如此柔弱无力，他自己似乎也在怀疑自己的权利。他上面又形成了一个新而无名的权力——舆论，正在动摇人们对于当时统治的尊敬。

陈旧的封建制度主要是建立在土地所有制上面。封建领主一身既具有地主的权利，又具有行政官、法官与军事长官的职能。可是在很久以前，封建领主即已丧失处理境内公务的一切职能，这类